

TÜRKİYE İLE FRANSA ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK KONUSUNDA
20 OCAK 1972 TARİHLİ GENEL SÖZLEŞMENİN UYGULAMA
ŞEKİLLERİNE DAİR GENEL İDARİ ANLAŞMA

Türkiye ile Fransa arasında 20 Ocak 1972 tarihli Sosyal Güvenlik Genel Sözleşmesinin 45 inci maddesi gereğince, yetkili idari makamlar adına;

Türkiye'yi temsilen:

- Bay Cenap KESKİN, Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Başkanı

ve

Fransa'yı temsilen:

- Bay Roger LEJUEZ, Kamu Sağlığı ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nda

Sosyal Güvenlik Dairesi'nde Uluslararası Sözleşmeler Bürosu Şefi, Bakanlık Müşaviri,
Bay Jean PLOCOEU, Tarım ve Köy Kalkınma Bakanlığı'nda Sosyal İşler Dairesi Uluslar arası
Sorunlar Bürosu Şefi.

Türkiye ile Fransa arasında Sosyal Güvenlik konusunda Genel Sözleşme hükümlerinin uygulama şekilleri üzerinde aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

BÖLÜM 1

GENEL HÜKÜMLER

(Sözleşmenin 2 nci Maddesinin 1 ve 2 nci Fıkralarının Uygulanması)

MADDE 1

İsteğe Bağlı Sigorta:

(1)Türk veya Fransız mevzuatında öngörülen isteğe bağlı sigortaya katılabilmek için Fransa'da veya Türkiye'de geçirdikleri sigortalılık sürelerini veya muadil süreleri nazara almak zorunda olan Fransız veya Türk işçileri, sözü edilen sigortalılık veya muadil süreleri gösteren bir belgeyi, ilgili memleketin isteğe bağlı sigorta kurumuna ibraz ederler.

(2)Söz konusu belge, ilgilinin isteği üzerine, diğer ülkeye gitmeden önce son olarak bağlı bulunduğu memleketin kurumu tarafından verilir.

(3)İlgili bu belgeyi ibraz etmez ise, ilgili memleketin isteğe bağlı sigorta kurumu, belgenin gönderilmesini diğer memleketin yetkili kurumundan isteyebilir.

MADDE 2

(Sözleşmenin 4 üncü maddesinin uygulanması)

Özel Rejimler:

(1) Sözleşmenin 4 üncü maddesinin 1 inci fıkrası, 1 e bendi hükümlerinin uygulanmasında, Fransa'da, bu Anlaşmanın 1 No'lu ekindeki listede yazılı faaliyetlerle teşebbüsler özel rejimlerle karşılanmıştır.

(2) Sözleşmenin 4 üncü maddesinin 1 inci fıkrası, 2 nci bendi hükümlerinin uygulanmasında Türkiye'de, bu Anlaşmanın 1 No'lu ekindeki listede yazılı kuruluş nevelerinin personeli özel rejimlerle karşılanmıştır.

MADDE 3

(Sözleşmenin 6 ncı Maddesinin Uygulanması)

İşveren tarafından geçici olarak gönderilen işçiler (Üç yıla kadar):

Sözleşmenin 6 (1a) maddesinde öngörülen işçilerden her birine, bağlı buldukları memleketin kurumlarınca «geçici olarak ayrılma» belgesi verilir. Bu belge, bir yandan işçinin o memleketin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olarak kaldığını, diğer yandan, kendisinin ve beraberindeki aile fertlerinin diğer ülkede buldukları sürede hastalık ve analık sigortaları sağlık yardımlarından Sözleşmenin 16 ncı maddesi uyarınca ve bu Anlaşmanın 21 inci maddesinde öngörülen şartlarla yararlanma hakkına sahip olduklarını teyit eder.

MADDE 4

İşveren tarafından geçici olarak gönderilen işçiler, (3 yıllık süreden sonra):

(1) Sözleşmenin 6 (1b) maddesinin uygulanması için, işçinin bağlı bulunduğu memleketin yetkili idari makamı geçici olarak bulunduğu memleketin yetkili idari makamına gerekçeli bir talepname göndererek, ilgilinin o memleketin sosyal güvenlik mevzuatına tabi tutulmamasını veya tabi tutulma halinin devamını ister. Bu talepnameye, işçinin bağlı bulunduğu memleketin yetkili makamının mutabakatını kapsayan bir formüllerden üç nüsha eklenir.

(2) İlgilinin geçici olarak bulunduğu memleketin mevzuatına tabi tutulmaması veya tabi tutulma halinin devamı hususunda bu memleketin yetkili makamının mutabık olması halinde bu makam, mutabakatını formüller üzerinde belirterek formüllerin iki nüshasını işçinin bağlı bulunduğu memleketin yetkili makamına iade eder.

(3) İşçiye verilen «işçinin bağlı bulunduğu memleketin sosyal güvenlik mevzuatına istisnai olarak

tabi tutulma belgesi» bir yandan ilgilinin kendi memleketinin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olmaya devam ettiğini, diğer yandan, Sözleşmenin 16'ncı maddesi uyarınca ve Anlaşmanın 21'inci maddesinde öngörülen şartlarla kendisi ve beraberlerindeki aile fertleri için, Hastalık ve Analık Sigortaları sağlık yardımlarından yararlanma hakkını gösterir.

MADDE 5

Resmi Daireler Personeli:

Sözleşmenin 6 (2) maddesinde sözü edilen ücretli personel, kendilerini diğer Devletin ülkesine göndermiş olan Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olduklarını gösteren bir belge taşırlar.

MADDE 6

Elçilik ve Konsolosluklar Personeli:

(1) Sözleşmenin 6 (3) maddesinde öngörülen tercih hakkının kullanılması için, ücretli personel, temsil edilen memleketin mevzuatına tabi olmayı seçerse temsil edilen memleketin yetkili kurumunca kendisine verilen bir belgeyi, doğrudan doğruya veya işverenin aracılığı ile çalıştığı memleketin kurumuna ulaştırır.

(2) Tercih hakkı, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten veya ilgili personelin çalışmaya başladığı tarihten itibaren altı aylık bir süre içinde kullanılır. Yapılan tercih bu iki tarihin birinden veya diğerinden itibaren geçerlidir. Ancak, iki tarafın yetkili idari makamları aralarında anlaşmak suretiyle altı aylık süreden sonra da tercih hakkının kullanılmasına müsaade edebilirler. Bu takdirde yapılan tercih, müracaatın yapıldığı tarihten itibaren geçerli olur.

MADDE 7

Nakliyat Teşebbüslerinin Personeli:

(1) Sözleşmenin 6 ncı maddesinin 4 üncü fıkrası, birinci bendinde sözü edilen personel, teşebbüs merkezinin bulunduğu memlekette yürürlükte olan sosyal güvenlik mevzuatına tabi olduklarını gösteren bir belge taşırlar.

(2) 6 ncı maddenin 4 üncü fıkrasının ikinci bendinde öngörülen hallerde,

(a) Milliyetleri ne olursa olsun, devamlı veya geçici nitelikte bir işin yapılması için mahallinde işe alınan işçilerle nakliyat teşebbüsünün şubesi veya daimi temsilciliğinin bulunduğu memleketin vatandaşı olan gezici personel çalıştıkları memleketin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olurlar.

(b) Nakliyat teşebbüsünün merkezinin bulunduğu memleketin vatandaşı olan gezici personel o memleketin mevzuatına tabi olurlar.

II. BOLÜM
ÖZEL HÜKÜMLER

FASIL 1

HASTALIK VE ANALIK SİGORTALARI

KISIM 1

YARDIMLARA HAK KAZANMA

ALT-KISIM 1

Yardım Hakkının Doğması İçin Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(Sözleşmenin 10 uncu Maddesinin Uygulanması)

MADDE 8

Sigortalılık Süreleri Belgesi (Genel hal):

(1) Bir memleketten diğerine giden işçiler-veya benzerleri ile bunların beraberlerindeki aile fertlerinin yeni geldikleri memleketin hastalık ve analık sigortası sağlık yardımlarından yararlanabilmeleri için diğer memlekette geçirilen sigortalılık süreleri ile muadil sürelerin nazara alınması gerekiyorsa, bu işçiler yeni işyerlerinin bulunduğu memlekette bu yardımları yapacak olan kuruma, söz konusu sigortalılık sürelerini veya muadil süreleri gösteren bir belge ibraz etmek zorundadırlar.

(2) Sözü edilen belge, işçinin isteği üzerine bu ülkeye gelmeden önce son olarak bağlı bulunduğu memleketin kurumunca verilir.

(3) İşçi, yardım talebine destek olarak, sözü edilen belgeyi ibraz edemezse yeni işyerinin bulunduğu memleketteki kurum, bu belgenin gönderilmesini diğer memleketin kurumundan ister.

ALT-KISIM 2

(Sözleşmenin 11 İnci Maddesinin Uygulanması)

MADDE 9

Yardım Hakkının Devamı:

(1) Sözleşmenin 11 inci maddesinde sözü edilen işçiler, hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma haklarının yeni ikametgahlarının bulunduğu ülkede devam etmesi için, işçinin bağlı bulunduğu kurum tarafından düzenlenmiş ve ikametgahın naklinden sonra yardımlardan yararlanma hakkının devamına bu kurumca müsaade edildiğini gösteren bir belgeyi yeni ikamet mahallindeki kuruma ibraz etmek zorundadırlar.

(2) Belgenin, geçerli bir nedenle, ikametgahın naklinden önce düzenlenmemiş olması halinde, işçinin bağlı bulunduğu kurum, ya kendiliğinden veya işçinin yahut yeni ikamet mahallindeki kurumun isteği üzerine, ikametgahın naklinden sonra da bu belgeyi düzenleyebilir.

MADDE 10

Yardım Hakkının Uzatılması:

(1) Sözleşmenin 11 inci maddesinde sözü edilen işçinin sağlık durumu, önceden öngörülen sürenin ötesinde ve aynı maddede tespit edilen üç aylık sınır içinde yardımların devam ettirilmesini gerektirdiği takdirde, yeni ikamet mahallindeki kurum ilgilinin sağlık dosyasını bağlı bulunduğu kuruma gönderir.

(2) İşçinin bağlı bulunduğu kurum, dosyayı alır almaz kontrol hekimliğine verir. Kontrol hekimliğine en kısa süre içinde gerekçeli mütalâasını bildirir. Bu mütalâayı gördükten sonra, işçinin bağlı bulunduğu kurum kararını vererek bu kararı, bir formüllerle, bir yandan işçiye, diğer yandan, işçinin yeni ikametgahının bulunduğu memleketin kurumuna, acele olarak tebliğ eder.

MADDE 11

Fevkalade Vahim Hastalık Hali:

(1) Sözleşmenin 11 inci maddesinde öngörülen halde, aynı maddede tespit edilen altı aylık sürenin ötesinde sağlık yardımlarının devamını haklı gösterebilecek fevkalade vahim bir hastalık halinde, yukarıdaki 10 uncu madde hükümleri uygulanır.

(2) Kontrol hekiminin mütalâasını aldıktan sonra, söz konusu hastalığın fevkalade vahim bir hastalık olduğunun takdiri işçinin bağlı bulunduğu kuruma aittir.

(3) Şu kadar ki, işçi tüberküloz, akıl hastalıkları, kanser ve poliyomiyelit hastalıklardan birine tutulmuş ise, yardımların altı aylık sürenin ötesinde devamı reddedilemez.

ALT-KISIM 3

Ücretli izin sırasında işçinin kendi memleketinde geçici olarak bulunması

(Sözleşmenin 12 nci maddesinin uygulanması)

MADDE 12

Yardımlara Hak Kazanma:

(1) Sözleşmenin 12 nci maddesinde sözü edilen işçi, yıllık ücretli izin nedeniyle geçici olarak kendi memleketinde bulunduğu sırada hastalık sigortası veya analık sigortası sağlık yardımlarından yararlanmak için, geçici olarak bulunduğu memleketin yetkili kurumuna başvurur. Bu kuruma işyerinin bulunduğu memlekette bağlı olduğu Kurum tarafından hareketinden önce kendisine verilen belgeyi ibraz eder.

(2) Geçici olarak bulunulan memleketin yetkili Kurumu, işçinin bağlı olduğu Kuruma, gecikmeksizin, bir hastalık veya kaza bildirisi gönderir; gerekli tıbbi belgeler kapalı zarf içinde bu belgeye eklenir.

(3) İşçinin bağlı olduğu Kurum, kontrol hekimliğinin görüşünden sonra, kararını alır ve bu kararı, gecikmeksizin, bir yandan geçici olarak bulunulan yerdeki Kuruma, diğer yandan işçiye bildirir.

MADDE 13

Yardım Hakkının Başlangıcı:

Üç aylık olarak sınırlandırılmış olan yardımlardan yararlandırılma süresi, ücretli izin devresi içinde, tedavinin başladığı tarihten itibaren başlar.

MADDE 14

Fevkalade Vahim Hastalık Ha'i:

Sözleşmenin 12 nci maddesinde öngörülen hallerde, aynı maddede 3 ay olarak sınırlandırılmış olan sürenin ötesinde sağlık yardımlarının devamını haklı gösterecek fevkalade vahim hastalık hallerinde, yukarıdaki 11 inci madde hükümleri uygulanır.

ALT-KISIM 4

İşçinin Kendi Memleketinde İkamet Eden Aile Fertlerine Yapılacak Yardımlar

(Sözleşmenin 15 inci Maddesinin Uygulanması)

MADDE 15

İşçinin Sigortalılık Belgesi:

(1) Sözleşmenin 15 inci maddesinde sözü edilen aile fertleri, İkamet ettikleri memlekette hastalık ve analık sağlık yardımlarından yararlanabilmek için işçinin kendi isteği üzerine veya aile fertlerinin ikamet ettikleri memleketin Kurumunun isteği üzerine, işçinin bağlı bulunduğu Kurum tarafından düzenlenmiş bir belgeyi ibraz etmek suretiyle, ikamet mahallindeki Kuruma kayıtlarını yaptırırlar.

(2) Sağlık yardımları talebinde bulunurken, aile fertleri, ikamet olunan memleketin mevzuatında, bu yardımların yapılabilmesi için gerekli görülen diğer belgeleri de ibraz ederler.

MADDE 16

Belgenin Geçerlilik Süresi (Genel hal):

(1) Yukarıdaki 15 inci maddede öngörülen belgenin geçerlilik süresi 12 aydır.

(2) Belgenin geçerlilik süresi dolmadan önce aile fertlerinin ikamet mahallindeki Kurum, ya İşçinin kendisinden veya işçinin çalıştığı yerin Kurumundan, yeni bir sigortalılık belgesinin gönderilmesini ister.

MADDE 17

Geçerlilik Süresi (Mevsimlik İşçiler):

Mevsimlik işçilere verilen belgenin geçerlilik süresi, işçinin iş sözleşmesinin süresine eşittir.

MADDE 18

Geçerlilik Süresi (Gemi Adamları):

Gemi adamları hakkında uygulanan Fransız rejimine tabi işçilere verilen belgenin geçerlilik süresi, verildiği tarihten itibaren üç aydır. Belgenin her üç ayda bir yenilenmesi gerekir.

MADDE 19

Belgenin Başlangıç Tarihi ve İptali:

(1) Yukarıdaki,16, 17 ve 18 inci maddelerde sözü edilen belgenin geçerlilik süresinin başlangıcı işçinin sağlık yardımları hakkının doğduğu tarihtir.

(2) Aynı maddelerdeki belgeler, çalışma mahallindeki Kurumun belgenin iptal edildiği hakkındaki tebligatı ikamet mahallindeki Kurum tarafından alınmadığı sürece ve bu maddelerde belirtilen sınırlar için de geçerlidir.

MADDE 20

Geçerlilik Süresi İçindeki Değişiklikler:

(1) İşçi veya aile fertleri, aile fertlerinin sağlık yardımları haklarını değiştirebilecek nitelikteki her durumu ikamet mahallindeki Kuruma bildirmek zorundadırlar.

(2) Ailenin ikamet mahallindeki Kurum, çalışılan memleketin Kurumundan, işçinin sigortalılık durumu veya yardım haklarına ilişkin her çeşit bilgiyi her zaman isteyebilir.

(3) İşçinin çalıştığı memleketin Kurumu, işçinin sigortalılık niteliğinin veya yardım hakkının sona erdiğini, kendisine sorulmasını beklemeden aile fertlerinin İkamet mahallindeki Kuruma bildirir.

ALT-KISIM 4 EK

Hak Sahiplerinin Kendi Ülkelerinde Geçici Olarak Bulunmaları

(Sözleşmenin 15 İnci Maddesinin 2 nci Paragrafının Uygulanması)

MADDE 20-1

Sözleşmenin 15 inci maddesinin 2 nci paragrafında sözü edilen ve sağlık durumları işçinin kendi ülkesinde buldukları sırada tedaviyi gerektiren hak sahipleri geçici olarak buldukları ülkenin kurumuna, hareketlerinden önce işçinin istihdam yeri ülkesinin sigorta kurumunca verilen belgeyi ibraz etmelidirler.

Geçici olarak bulunulan yerin yetkili kurumu, anılan sigorta kurumunu hastalık veya kazanın meydana geldiğinden haberdar eder.

MADDE 20-2

İşçinin sözleşmenin 11, 12 ve 35 inci maddeleri çerçevesinde hastalık, analık sigortası yardımlarına hak kazanmış olduğu dönemin sonunda hak sahibinin sağlık durumunun, kendisinin işçinin çalıştığı yerin ülkesine gitmesine elverişli olmadığı anlaşılması halinde, geçici bulunma yerinin yetkili kurumu, işçinin bağlı olduğu sigorta kurumuna tedavinin uzatıldığını, tahmini uzatma sürelerini belirterek bildirir.

ALT-KISIM 5

İşverenleri Tarafından Diğer Ülkeye Gönderilen İşçilere Bu Sürede Yapılacak Yardımlar

(Sözleşmenin 16 ncı Maddesinin Uygulanması)

MADDE 21

Sağlık Yardımları Hakkı:

(1) Sözleşmenin 6 ncı maddesinin 1 inci ve 3 üncü paragraflarında sözü edilen işçiler ve kimselerle beraberlerindeki aile fertleri, geçici olarak çalıştıkları ülkede kaldıkları sürede hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanabilmek için, gerek buldukları yerin Kurumuna, gerekse doğrudan doğruya bağlı buldukları Kuruma müracaat edebilirler.

(2) Geçici olarak bulunulan memleketin Kurumuna müracaat halinde, bu Anlaşmanın, yerine göre, 3 üncü veya 4 üncü maddesinde öngörülen belgeyi ibraz etmek zorundadırlar; bu halde, yardım hakkının doğması için gerekli şartların yerine getirilmiş olduğu kabul edilir.

(3) Bu anlaşmanın 29 uncu maddesi hükümleri saklı kalmak kaydıyla, yardımların geçici ikamet mahallindeki Kurum tarafından ifası, işçinin sigortalı olduğu Kurumun müsaadesine bağlı değildir.

(4) Geçici ikamet mahallindeki Kurum yalnız, ilgililerin bu ülkedeki geçici ikametlerinin sona ermesinden önce müracaat etmeleri halinde yardımları ifa etmek zorunluluğundadır.

MADDE 22

Kontrol ve Dava:

Geçici ikamet mahallindeki Kurum, gerekli görülecek her türlü tıbbi ve idari kontrollerin yaptırılması ve haksız olarak yardımlardan yararlanmış olan bir kimseye karşı, sigortalının bağlı bulunduğu Kurum tarafından geçici olarak çalışılan memlekette dava açılabilmesine imkan sağlamak için bu Kuruma yardım ve tavassutta bulunur.

ALT-KISIM 6
Diğer Ülkede İkamet Eden Aylık ve Gelir Almakta Olanlara Sağlık Yardımları

(Sözleşmenin 17 nci Maddesinin Uygulanması)

MADDE 23

Tarifler:

(1) Sözleşmenin 17 nci maddesinde kullanılan anlamda, yaşlılık aylığı almakta olanlar deyimi, doğrudan doğruya bağlanmış bir yaşlılık aylığından yararlanan kimselere malûllük aylığı kesilerek onun yerine bağlanan bir yaşlılık aylığı veya «dönüşüm» aylığı almakta olan kimseleri kapsar.

(2) Sözleşmenin 17 nci maddesinin uygulanmasında, aile fertleri, aylık veya gelir almakta olan kimsenin ikamet ettiği memleketin mevzuatına göre de aile fertleri olarak kabul edilen kimselerdir.

MADDE 24

Formalitelere:

(1) Sözleşmenin 17 (3) maddesinde öngörülen aylık veya gelir almakta olan kimseler, hastalık ve gerektiğinde analık sigortası sağlık yardımlarına hak kazanmak ve bu hakkı kazandırmak için, ikamet ettikleri memleketin Kurumuna müracaatla «Sağlık yardımlarına hak kazanma belgesinin talebi» başlıklı formülerin düzenlenmesini isterler.

(2) İkamet mahallindeki Kurum, yapacağı inceleme sonunda, ilgilinin özellikle ücretli bir işte çalışması nedeniyle, kendi uyguladığı mevzuata göre sağlık yardımlarından yararlanma hakkına sahip olmadığını tasdik eder ve belge talebi formülerini aylık veya geliri ödemekte olan Kuruma yollar.

(3) Aylık veya geliri ödeyen Kurum, formüleri alır almaz ilgilinin durumunu kendi mevzuatı bakımından İnceler ve yerine göre, ya bir sağlık yardımları hakkı belgesi veya bir red bildirgesi düzenleyerek vakit geçirmeksizin aylık veya gelir sahibinin ikamet ettiği memleketin Kurumuna gönderir.

(4) Hakkın tanınması halinde, ikamet mahallindeki Kurum, ilgilinin ve aile fertlerinin sağlık yardımlarından yararlanabilmeleri için gerekli kayıtları yapar.

(5) Sağlık yardımları talep edilirken aylık veya gelir almakta olan kimseler veya bunların aile fertleri, bu yardımların yapılabilmesi için ikamet olunan memleket mevzuatında öngörülen diğer belgeleri de ikamet mahallindeki Kuruma ibraz ederler.

MADDE 25

İş kazaları Gelirleri İçin Özel Hal:

Fransa'da, gerek 1 Temmuz 1973 tarihinden önce bir tarım mesleğinde, gerekse 1 Ocak 1974 tarihinden önce tarım dışı bir meslekte vukua gelen bir iş kazası sonucu olarak gelir bağlanmış olması halinde, ikamet mahallindeki Kurum, belge talebine mahsus formüleri yukarıdaki 24 üncü maddede öngörülen aylık veya geliri ödeyen Kurum rolünü oynayacak olan «Yabancı İşçilerin Sosyal Güvenlik Merkezi-Centre de Securite Sociale des Travailleurs Migrants»a yollar.

MADDE 26

Belgenin İptali ve Değişiklikler:

Bu Anlaşmanın 19 (2) ve 20 nci maddeleri hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 27

İstatistikler:

Aylık veya geliri ödeyen Kurumlar, mali bilgilerin merkezileştirilmesi amacıyla, her yılın 31 Aralık gününden geçerli olan sağlık yardımlarına hak kazanma belgelerinin yıllık istatistiğini kendi memleketlerindeki İrtibat Kurumlarına gönderirler.

ALT-KISIM 7

Protezler Büyük Cihazlar ve Önemli Sağlık Yardımları

(Sözleşmenin 18 inci Maddesinin Uygulanması)

MADDE 28

Sayma:

Sözleşmenin 18 inci maddesinde öngörülen protezlerin, büyük cihazların ve önemli sağlık yardımlarının listesi bu Anlaşmanın II No. lu ek'inde gösterilmiştir.

MADDE 29

Müsaade:

(1) Sözleşmenin 18 inci maddesinde öngörülen yardımların sağlanması için gerekli müsaadeyi almak üzere ikamet mahallindeki Kurum, işçinin bağlı bulunduğu Kuruma bir formüllerle müracaat eder.

(2) 1 inci fıkrada öngörülen formülere, yardımların yapılmasını haklı gösteren gerekçeli bir açıklama eklenir ve yardımın tahmini maliyeti belirtilir.

MADDE 30

Acil Haller:

(1) Sözleşmenin 18 inci maddesindeki anlamda, işçinin bağlı bulunduğu Kurumdan gerekli müsaadenin istenmesine lüzum görülmeyen acil haller, işçinin sağlık durumunu ağır şekilde tehlikeye sokmaksızın, yardımın ifasının geciktirilmesi mümkün olmayan hallerdir.

(2) Acil hallerde, söz konusu yardımlar yapıldıktan sonra, geçici ikamet mahallindeki Kurum, keyfiyeti derhal bir formüllerle ilgilinin bağlı bulunduğu Kuruma bildirir. Formülere, yukarıdaki maddenin 2 nci fıkrasında öngörülen eklerde iliştilir.

KISIM II

PARA YARDIMLARI

MADDE 31

Yardımanın Tahsisinde Uyulacak Usul:

(1) Yukarıdaki 10, 11, 12 ve 14 üncü maddelerde öngörülen hallerde, sağlık yardımlarının ifasına esas teşkil eden tıbbi raporlar, aynı zamanda, para yardımlarının tahsisi veya devamı hususlarında da işçinin bağlı bulunduğu Kurumca karar verilmesine imkan verecek nitelikte olmalıdır.

(2) İşçinin bağlı bulunduğu Kurum, kararını alır ve bu kararı bir formüllerle ilgiliye tebliğ eder.

MADDE 32

İstatistikler:

Mali bilgilerin merkezileştirilmesi amacıyla, ödemeyi yapmakla yükümlü olan Kurumlar, Sözleşmenin 13 ve 16 ncı maddeleri gereğince diğer memlekette bulunan kimselere yaptıkları ödemelerin yıllık istatistiğini, kendi ülkelerindeki İrtibat Kurumlarına gönderirler.

KISIM III

KURUMLAR ARASI MASRAF ÖDEMELERİ

ALT-KISIM 1

Sözleşmenin 11 Ve 12 nci Maddelerinde Sözü Edilen İşçilere Ve Bunların Sözleşmenin 15 inci Maddesinin 2 inci Paragrafında Sözü Edilen Hak Sahiplerine Sağlanan Sağlık Yardımlarına İlişkin Giderlerin Hesaplanması

(Sözleşmenin 14 üncü Maddesinin ve 15 inci Maddesi 2 nci paragrafının Uygulanması)

MADDE 33

(1) Sözleşmenin 14 üncü maddesinin uygulanmasında, Sözleşmenin 11 ve 12 nci maddelerinde öngörülen işçilerin her birine, bu işçilerin bağlı oldukları Kurumlar hesabına yapılan sağlık yardımlarına ilişkin masraflar, her yıl için, aşağıda belirtilen şekilde hesaplanır.

(a) Fransa yönünden:

Sözleşmenin yukarıda yazılı maddelerine göre tedavi görmüş her sigortalı için 1 inci fıkrada öngörülen masraflar tutarını elde etmek için, Fransa'da sigortalı başına yıllık ortalama tedavi maliyetinin onikide biri, nazara alınan yıl içinde işçiye yapılan tedavilerin toplam süresindeki ay sayısı ve ay kesri ile çarpılır. Tedavilerin sigortalı başına yıllık ortalama maliyeti, Fransız Kurumlarınca kendi sigortalılarına yaptıkları hastalık ve analık sağlık yardımlarına ilişkin masraflar tutarının yalnız o sağlık yardımlarından yararlanmış olan sigortalılar sayısına bölünmesi suretiyle elde edilir.

(b) Türkiye yönünden:

Sözleşmenin yukarıda yazılı maddelerine göre, tedavi görmüş olan her sigortalı için 1 inci fıkrada öngörülen masraflar tutarı, yapılan tedavilere Sosyal Sigortalar Kurumu sağlık tesislerine ait resmi fiyat tarifesi uygulanmak suretiyle elde edilir.

MADDE 33-1

Geçici bulunma yeri kurumu tarafından Sözleşmenin 15 inci maddesinin 2 nci paragrafında sözü edilen hak sahiplerinin her birine İşçinin bağlı olduğu sigorta kurumu hesabına sağlanan sağlık yardımlarına ilişkin giderler her takvim yılı için aşağıdaki şekilde hesaplanır.

(a) Fransa bakımından:

Sözleşmenin 15 inci maddesinin 2 nci paragrafının uygulanmasında tedavi gören her hak sahibi için, sağlık yardımları harcamalarının götürü tutarı, tedavinin yapıldığı ülkede korunan kişi başına ortalama yıllık maliyetin onikide birinin söz konusu olan yıl içinde işçinin hak sahibine, tedavilerin yapıldığı toplam süre içindeki ay veya ay kesri ile çarpılması sonucu elde edilir.

Her takvim yılı için korunan kişi başına ortalama yıllık maliyet;

Fransa bakımından, Fransız kurumlarınca yalnız Fransız rejimi sigortalılarının hak sahiplerine hastalık ve analık sigortasından, sağlanan sağlık yardımları tutarının söz konusu olan yıl içindeki hak sahipleri sayısına bölünmesi sonucu elde edilen maliyete eşittir.

(b) Türkiye Bakımından:

Sözleşmenin 15 inci maddesinin 2 nci paragrafi uyarınca sağlık yardımlarından yararlanmış her hak sahibi için, 1 inci paragrafta söz konusu olan harcamaların tutarı, Sosyal Sigortalar Kurumu sağlık kuruluşlarının resmi fiyat tarifesi üzerinden hesaplanır.

ALT-KISIM 2

İşçinin Kendi Ülkesinde Oturan Veya Oturmak Üzere Oraya Gelen Ailelerine Yapılan Sağlık Yardımları Giderlerinin Hesaplanması

(15 inci maddenin 1 inci paragrafının uygulanması)

MADDE 34

(1) Sözleşmenin 15 inci maddesinin 1 inci paragrafının uygulanmasında işçinin kendi memleketinde ikamet eden aile fertlerine yapılmış sağlık yardımlarına ilişkin masraflar, her takvim yılı için götürü olarak hesaplanır.

(2) Birinci fıkrada öngörülen masrafların götürü tutarı, aile fertlerinin ikamet ettikleri memlekette sağlık yardımlarının aile başına yıllık ortalama maliyetinin diğer ülkede çalışan işçilerin bu ülkedeki aileleri sayısı ile çarpılmak suretiyle elde edilir.

(3) Hesaba giren iki faktör aşağıdaki şekilde tespit edilir:

(a) Aile başına yıllık ortalama sağlık yardımları maliyeti:

- Fransa yönünden, Fransız Kurumlarınca Fransız rejimine tabi sigortalıların yalnız aile fertlerine, nazara alınan yıl içinde yapılmış olan hastalık ve analık sigortaları sağlık yardımları tutan, aile yükümlülüğü olan sigortalıların ortalama sayısına bölünmek suretiyle elde edilir.

- Türkiye yönünden, Türk Sosyal Güvenlik rejimine göre sigortalılarla aile fertlerine yapılan sağlık yardımlarının şahıs başına ortalama maliyetinin, bu rejimin istatistiklerinden çıkarılan sigortalı başına ortalama aile ferdi sayısı ile çarpılması suretiyle elde edilir.

(b) Diğer Memlekette Çalışan İşçilerin Aile Sayısı:

- Türkiye'de ikamet eden aileler sayısını elde etmek için, o yıl içinde, Sözleşmenin 31 inci maddesi uyarınca aile yardımlarından yararlanan ailelerin ortalama sayısı bir düzeltme katsayısı ile çarpılır; sözü edilen yardımlardan yararlanamamakla beraber sağlık yardımlarından yararlanma hakkına sahip olan bazı ailelerin hesaba katılmalarını sağlamaya matuf olan bu katsayı, her iki tarafça derlenen istatistiklere dayanılarak, iki memleketin yetkili makamları arasında anlaşmak suretiyle tayin edilir.

- Fransa'da ikamet eden aileler sayısını elde etmek için, Fransız sandıklarına kayıtlı ailelerin sayısı bir düzeltme katsayısı ile çarpılır; o yıl içinde sağlık yardımlarından yararlanmamış olan ailelerin hesaba katılmasını sağlamaya matuf olan bu katsayı, iki memleketin istatistiklerinden elde edilir.

(4) Sözleşmenin 15 inci maddesinin 1 inci paragrafının son bendi uyarınca, ailelerin ikamet ettikleri memleketin Kurumlarına sigortalıların bağlı bulunduğu Kurumlarca ödenecek toplam tutar, yukarıda açıklanan şekilde tayin ve tespit edilen iki faktörün çarpımından elde edilen sonucun dörtte üçüne eşittir.

ALT-KISIM 3

Aylık ve Gelir Almakta Olan Kimselerle Bunların Aile Fertlerine Yapılan Sağlık Yardımlarına İlişkin Masrafların Hesaplanması
(Sözleşmenin 17 nci maddesinin uygulanması)

MADDE 35

Sözleşmenin 17 (3) maddesinin uygulanması için bu Anlaşmanın 34 üncü maddesi hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

ALT-KISIM 4

1, 2 Ve 3 üncü Alt Kısımlar İçin Ortak Hükümler

MADDE 36

İstatistikler:

- (1) (a) Şahıs başına sağlık yardımları yıllık ortalama maliyetinin,
- (b) Aile başına sağlık yardımları yıllık ortalama maliyetinin,
- (c) Aylık almakta olan kimse başına (ailesi dahil) sağlık yardımları yıllık ortalama maliyetinin;

Hesaplanmasında kullanılacak hesap unsurlarının tayin ve tespitinde ikamet olunan memleketin istatistiklerinden yararlanılır.

Bu çeşitli maliyetlerin tespitinde kullanılan hesap elemanları, ikamet olunan memleketin İrtibat Kurumu tarafından diğer memleketin İrtibat Kurumuna bildirilir.

(2) Nazara alınan yıl için aşağıdaki sayıların tespitinde işçilerin sigortalı olarak bağlı oldukları veya aylık veya geliri ödeyen memleketin istatistikleri esas alınır:

- (a) Bu memleketin Kurumları tarafından dekont edilen aylıklar (1/12'ler) sayısı;
- (b) Bu memleketin Kurumlarınca aile yardımları ödenen aileler sayısı;
- (c) Sözü edilen Kurumlarca düzenlenmiş olan yardıma hak kazanma belge sayısı.

MADDE 37

Başka Ödeme Usulleri;

İki memleketin yetkili makamları aralarında anlaşmak suretiyle bu Anlaşmanın 33, 34 ve 35 inci maddelerinde öngörölmüş olan ödeme esaslarından farklı esaslar tespit edilebilirler.

ALT-KISIM 5

Sözleşmenin 6 (1) Maddesinde Öngörölen İşçilere Yapılan Sağlık

Yardımlarına İlişkin Masrafların Hesaplanması

(Sözleşmenin 16 ncı maddesinin uygulanması)

MADDE 38

Sözleşmenin 16 ncı maddesi gereğince geçici olarak bulunulan memleketin Kurumu tarafından yapılmış olan hastalık ve analık sigortaları sağlık yardımlarına ilişkin masrafların ödenmesi, bu Kurumun uyguladığı tarifelerin sınırı içinde kalmak şartıyla, gerçek giderler esası üzerinden yapılır.

ALT-KISIM 6

Yönetim, Tıbbi ve İdari Kontrol Masraflarının Ödenmesi

MADDE 39

Masraf Ödeme Sisteminin Tanımı:

(1) Diğer memleketin sigorta kurumlarının isteği üzerine, ikamet veya geçici ikamet mahallindeki kurumlarca yapılan tıbbi kontrollerle idari kontrollerden ileri gelen masraflar, kontrolün yapılmasını isteyen kurumlarca karşılanır.

(2) Sözleşme hükümlerinin uygulanması nedeniyle, ikamet veya geçici ikamet mahallindeki kurumlarca yapılan yönetim giderleri için de böyledir.

(3) Bu masraflar, ödenen yardım tutarlarının belli bir oranda artırılması suretiyle, götürü olarak karşılanır.

(4) Yardım tutarlarına uygulanacak artış yüzdesi, her memlekette yapılan yardımların toplam tutarı ile söz konusu masraflar arasındaki oran nazara alınarak iki memleketin yetkili makamları arasında anlaşma yoluyla tespit edilir.

MADDE 40

Masraf Ödeme Sisteminin Uygulanması:

(1) Sözleşmenin 11, 12, 15, 16 ve 17 (3) maddelerinin uygulanması, yukarıdaki 39 uncu maddede öngörülen şartlarla yönetim, tıbbi ve idari kontrol masraflarının ödenmesine yol açar.

(2) Bu masraflar, Anlaşmanın 33, 34, 35 ve 38 inci maddelerinin uygulanmasından elde edilen giderlerin toplam tutarına uygulanacak bir artırma ile hesaplanır.

ALT-KISIM 7

Masrafların Götürü Usulde Ödeme Şekli

MADDE 41

(1) İşçilerin bağlı oldukları memleketin kurumları tarafından ikamet veya geçici ikamet mahallindeki kurumlara ödenmesi gereken götürü masraflar, bu Anlaşmanın 33, 34, 35, 36, 37, 39 ve 40 inci maddelerinde belirlenen esaslara göre her takvim yılının sonunda hesaplanır.

(2) Bir yıla ait tutarların tespitinde hesaba katılan çeşitli elemanlar malûm olunca iki memleket arasındaki hesapların düzenlenmesine geçilir. Bu amaçla, gerekirse, ertesi yılın sonundan önce bir karma komisyon toplanır.

(3) Bir önceki hesaplaşma sonucundan elde edilen gider hacmi dikkate alınmak suretiyle, iki memleketin yetkili makamları arasında mutabık kalınacak esaslara göre içinde bulunduğu yıl içinde bir avans ödenebilir.

(4) İster avans olarak, isterse kesin hesap sonucu olarak ödenecek meblağlara ilişkin fon transferleri, zorunlu olarak, iki memleketin irtibat kurumlarının aracılığı ile yapılır.

(5) İki memleketin yetkili makamları, bir ödeme konusu olan yardımların yükümlülüğünü üzerine almak üzere her ülkede kurum veya kurumlar gösterirler.

ALT-KISIM 8

Gerçek Usulde Masrafların Ödeme Şekli

MADDE 41 EK

(1) İkamet veya geçici ikamet ülkesinin İrtibat Kurumu bireysel fiili harcama hesap belgelerini toplar ve altı ayda bir kere bir bordro eşliğinde bağlı olunan ülkenin İrtibat Kurumuna gönderir.

(2) Yetkili Kurum, gönderilen hesap belgelerini inceledikten sonra, ikamet veya geçici ikamet mahallindeki İrtibat Kurumuna en kısa süre içinde, borçlu olduğu meblağları öder.

(3) Herhangi bir şahsa ait borcun kabulünde her iki İrtibat Kurumu arasında sürekli bir anlaşmazlığın meydana gelmesi halinde, uyuşmazlık işbu Genel İdari Anlaşmanın 41 inci maddesinin 2 nci paragrafında zikredilen Karma Komisyonunda giderilir.

FASIL II

MALÛLLÜK SİGORTASI

KISIM I

GENEL HÛKÜMLER

MADDE 42

Müracaatın yapılması:

(1) Malûllük aylığı için yapılacak müracaatlarda bu Anlaşmanın 51 inci maddesi hükümleri uygulanır.

(2) Dilekçeyi alan kurum, alış tarihini belirtir ve gerekli tıbbi belgeleri de ekleyerek,

geciktirilmeksizin dilekçeyi diğer ülkenin yetkili kurumuna gönderir.

MADDE 43

Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi:

Malullük yardımları hakkının doğması için diğer memleketin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri veya muadil sürelerin nazara alınması gerektiği takdirde, yetkili kurum, diğer memleketin kurumundan bu maksatla düzenlenecek bir formülerin gönderilmesini ister.

MADDE 44

Malûllük derecesinin tayini:

(1) Malûllük aylığını bağlayacak olan kurum, malûllük derecesinin tayini için, icabında diğer memleketin kurumu tarafından sağlanmış olan tıbbi müşahedelerle idari nitelikteki bilgileri nazara alır.

(2) Ancak, yetkili kurum, kendi seçeceği bir hekim marifetiyle ve kendi mevzuatında öngörülen şartlarla ilgiliyi muayene ettirmek hakkını saklı tutar.

KISIM II

TIBBİ VE İDARİ KONTROL

MADDE 45

İkamet mahallindeki Kurumca yapılacak kontrol:

Malûllük aylığı almakta olan kimselerin tıbbi ve idari kontrolü, aylığı ödeyen kurumun isteği üzerine, aylık sahibinin ikamet mahallindeki kurumu tarafından yaptırılır.

MADDE 46

Kontrol Raporu:

Bir memlekette malûllük aylığı almakta olan bir kimsenin diğer memlekette çalışmaya başladığı, idari kontrol neticesinde veya aylığı ödeyen kurumun isteği üzerine, tespit edilirse, ikamet mahallindeki kurum tarafından düzenlenecek formüler şeklindeki rapor aylığı ödeyen kuruma gönderilir.

MADDE 47

Kontrol masraflarının ödenmesi:

(1) Kontrolün icrası için gerekli olan hekim muayeneleri, müşahede altına alma, hekimin veya aylık sahibinin seyahat masrafları ve idari soruşturmalardan doğan masraflar malûllük aylıklarını ödeyen kurumlarca karşılanır.

(2) Bu masraflar, nazara alınan yıl içinde bir memlekette ötekine transfer edilen malûllük aylıklarının toplam tutarına uygulanacak bir zam şeklinde hesaplanır. Bu zam iki memleketin yetkili makamları arasında anlaşma yoluyla tespit edilir.

KISIM III

MALÛLLÛK AYLIĞININ YAŞLILIK AYLIĞINA ÇEVİRİLMESİ

MADDE 48

(1) İki memlekette birinin mevzuatına göre malullük aylığı almakta olan kimse, yaşlılık aylığına hak kazanmak için diğere memleketin mevzuatında öngörülen şartları yerine getirmiş, fakat, malûllük aylığını ödeyen rejime göre bu şartları yerine getirmemiş ise;

(a) Söz konusu maluliyet aylığı tam olarak kendisine ödenmeye devam eder.

(b) Diğere ülkenin kurumu, Sözleşmenin 23 ve 24 üncü maddelerine göre, her iki memlekette geçirilen sigortalılık süreleri birleştirilmek suretiyle, kendi hissesine düşen kısmi yaşlılık aylığının bağlanmasına tevessül eder.

(2) Malullük aylığını ödemekte olan memleketin mevzuatına göre malûllük aylığı yaşlılık aylığına çevrildiğinde iki yardımdan aynı zamanda yararlanma hali sona erer.

KISIM IV

MALÛLLÛK AYLIKLARININ ÖDENMESİ

MADDE 49

Anlaşmanın yaşlılık aylık ve gelirlerinin ödenmesine dair, III. Fasıl, II. Kısım hükümleri malûllük aylıkları için de uygulanır.

FASIL III
YAŞLILIK SİGORTASI VE ÖLÜM SİGORTASI (AYLIKLAR)

(Sözleşmenin 22-31 inci maddelerinin uygulanması)

KISIM I

MÜRACAATIN YAPILMASI

MADDE 50

İkamet olunan memleket Kurumunun yetkisi:

(1) Her iki akit Devletin ülkesinde birbirini izleyen zamanlarda veya münavebeli olarak çalışmış olup Fransa'da veya Türkiye'de ikamet eden ve yaşlılık yardımlarından yararlanmak isteyen bir işçi, veya onun ölümünde hak sahibi kimse, dilekçesini, ikamet ettiği memleketin mevzuatında öngörülen şekillerle ve süreler içinde, Fransa'da ikamet ediyorsa yetkili Fransız Kurumuna, Türkiye'de ikamet ediyorsa yetkili Türk kurumuna verir.

(2) Üçüncü bir memleketin ülkesinde ikamet eden işçi veya ölen işçinin hak sahibi kimse, dilekçesini, işçinin son olarak sigortalı olduğu memleketin kurumuna gönderir.

(3) Diğer memleketin bir kurumuna hitaben yazılmış olan bir dilekçe de kabul edilir. Bu halde, alınan dilekçe, gecikmeksizin ve dilekçenin alınıp tarihi de kaydedilmek suretiyle, yetkili Türk veya Fransız kurumuna intikal ettirilir.

MADDE 51

Müracaatçı tarafından verilecek bilgiler:

Yaşlılık yardımlarından yararlanma talebinde bulunan kimse, talebine destek olmak üzere ve mümkün olduğu ölçüde, gerek işçinin diğer memlekette sigortalı olduğu kurum veya kurumları, gerekse işçiyi bu memlekette çalıştırmış olan işveren veya işverenleri belirtir.

KISIM II

TALEPLERİN İŞLEME KONULMASI

MADDE 52

İşlemi yürüten Kurum:

Dilekçe normal olarak kendisine verilmesi gereken veya yukarıdaki 50 nci madde hükümlerine göre intikal ettirilen yetkili kurum tarafından işleme tabi tutulur. Aşağıda bu durum

«işlemi yürüten kurum» olarak anılmıştır.

ALT-KISIM 1

İşlemi Yürüten Kurum Bakımından Yaşlılık Sigortası Yardımindan Yararlanma Hakkının Doğması

MADDE 53

İşleri yürüten kurumca yapılan tasfiye:

(1) Yaşlılık sigortasından yararlanma hakkının diğer devletin mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerine başvurulmaksızın işlemi yürüten Kurum mevzuatına göre doğması halinde, anılan kurum yardımı, kendi mevzuatındaki usuller dahilinde tasfiye eder.

(2) Anılan kurum, diğer devletin Yetkili Kurumuna, tasfiye edilen yardımı, özellikle yardımın hesaplanmasında nazara alınan sigortalılık süreleri cetvelinin yer aldığı bir formüler aracılığı ile bildirir. Ayrıca ve imkan ölçüsünde, diğer devletin ülkesinde geçen ücretli çalışma sürelerini belirtir.

Bu formülerin diğer devletin yetkili Kurumuna aktarılması kanıtlayıcı belgelerin aktarılması yerine geçer.

MADDE 54

Diğer devletin kurumunca yapılan tasfiye:

(1) Yaşlılık sigortasından yararlanma hakkının diğer devletin Yetkili Kurumunca uygulanan mevzuata göre geçen süreler bakımından doğması halinde, anılan kurum yardımı, birinci devletin mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerine başvurmaksızın tasfiye eder.

Anılan Kurumun bu tasfiyeye ilişkin kararını içeren bildiri hem talep sahibine hem de işlemi yürüten Kuruma formüler aracılığı ile gönderilir.

(2) Yaşlılık yardımından yararlanma hakkının diğer devletin Yetkili Kurumunca uygulanan mevzuata göre doğmaması halinde, bu kurum, iki ülkede geçen süreleri birleştirdikten sonra ve prorata temporis (sürelerle orantılı) kuralını uygulayarak, talep sahibinin hak kazanabileceği yardım miktarını belirler.

Anılan Kurumun bu işleme ilişkin kararını içeren bildiri, hem talep sahibine hem de işlemi yürüten kuruma formüler aracılığı ile gönderilir.

ALT-KISIM 2

Yaşlılık Yardımından Yararlanma Hakkının, İşlemi Yürüten Kurum

Bakımından Doğmaması

MADDE 55

İşlemi yürüten Kurumca hizmet birleşimi yoluyla tasfiye:

(1) Yaşlılık yardımının işlemi yürüten Kurumca uygulanan mevzuata göre doğmaması halinde, bu kurum, diğer devletin yetkili Kurumuna, birinci devlet mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerinin belirtildiği bir işlem formüleri gönderir. Ayrıca, anılan Kurum, imkan ölçüsünde, diğer devletin ülkesinde geçen ücretli çalışma sürelerini bildirir.

Bu formülerin diğer devletin yetkili Kurumuna aktarılması kanıtlayıcı belgelerin aktarılması yerine geçer.

(2) Formülerin doldurulup talep sahibine gönderilen karar bildirisi eklenmiş olarak iadesinden sonra, işlemi yürüten kurum, kendi mevzuatına göre doğan hakları kendisi bakımından belirler ve prorata temporis (sürelerle orantılı) kuralını uyguladıktan sonra, talep sahibinin hak kazanabileceği yardım miktarını belirler.

Anılan Kurumun bu işleme ilişkin kararını içeren bildiri hem talep sahibine hem de diğer devletin yetkili Kurumuna formüler aracılığı ile gönderilir.

MADDE 55 EK

Diğer devletin kurumunca tasfiye:

(1) Yardım hakkının yetkili Kurumun uyguladığı mevzuata göre doğması ya da doğmamasına göre, bu kurum, yukarıda 54 üncü maddenin 1inci veya 2 nci paragrafında belirtildiği şekilde hareket eder.

(2) Anılan Kurum, yukarıda 55 inci maddenin 1 inci paragrafında sözü edilen işlem formülerini yardımın hesaplanmasında nazara alınan sigortalılık sürelerine göre doldurur ve belgeyi işlemi yürüten kuruma iade eder. Anılan Kurum, ayrıca talep sahibine, bu kimse hakkında aldığı kararı ve itiraz yolları ve sürelerini bildirir.

ALT-KISIM 3

FRANSIZ İŞGÖREMEZLİK AYLIĞI VE GEÇİNDİRİLEN EŞ ZAMMI

MADDE 56

Fransız mevzuatına göre iş göremezlik aylığı:

(1) Türkiye'de ikamet eden kimseler, Fransız mevzuatına göre, iş göremez durumda olanlara bağlanan yaşlılık aylıklarına ilişkin hükümlerden yararlanmak için, dilekçelerini Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğüne verirler.

(2) Bu kurum, dilekçeyi ve bu Anlaşmanın 53 üncü maddesinde ön görülen işlemi yürütme formülerini yetkili Fransız Kurumuna intikal ettirir. Ayrıca müracaatçının, sağlığına ciddi bir şekilde zarar vermeksizin çalışmasını sürdüreceği durumda olmadığını tasdik eden Türk kurumunun bir belgesi ile Sosyal Sigortalar Kurumunun bir sağlık tesisinin sağlık kurulunca düzenlenmiş rapor formülere eklenir.

(3) Yukarıdaki 45 ve 46 ncı maddeler hükümleri iş göremezlik nedeniyle bağlanan yaşlılık aylıkları içinde uygulanır.

MADDE 57

Geçindirmekle yükümlü olunan eş için zam:

Türk İrtibat Kurumu, Türkiye'de ikamet eden ve Fransız yaşlılık sigortasından geçindirmekle yükümlü olunan eşler için ödenen zamdan yararlanan kimselerin gelirlerini, yukarıdaki 45 ve 46 ncı maddelerde öngörülen şartlarla kontrol eder veya ettirir.

KISIM III

AYLIK VE GELİRLERİN ÖDENMESİ

MADDE 58

Genel hal:

(1) Aylık veya gelir almakta olan kimseye, ülkesinde ikamet etmediği memleketin kurumunca bağlanan yaşlılık yardımı doğrudan doğruya aylık sahibine ödenir.

(2) Aylıklar, aylığı ödeyen kurumun uygulamakla görevli olduğu mevzuatta öngörülen vadelerde ödenir.

(3) Aylıkların ödenmesine ilişkin masraflar, ödemeyi yapan kurumlarca, kurumun uyguladığı mevzuatta belirtilen şartlarla, aylık sahiplerinden tahsil edilebilir.

MADDE 59

Gemi adamlarının özel durumu:

Fransız Deniz Mamulleri Müessesesince bağlanmış aylıklar, Türkiye'de ikamet eden aylık sahiplerine doğrudan doğruya, bölge itibariyle yetkili Fransız Konsolosluğunca ödenir.

MADDE 60

İstatistikler:

Mali bilgilerin merkezileştirilmesi amacıyla, aylığı ödeyen kurumlar, diğer memlekette ikamet eden kimselere yaptıkları ödemelerin yıllık istatistiğini, kendi memleketlerindeki irtibat kurumlarına gönderirler.

KISIM IV

MADEN İŞÇİLERİYLE İLGİLİ ÖZEL HÜKÜMLER

MADDE 61

(1) Gerek bir memleketin özel rejimine göre, gerekse, diğer memleketin sigorta mevzuatında öngörülen özel hükümlere göre, öyle olarak tanınan çalışmalar yer altında ifa edilen çalışmalar olarak kabul edilir.

(2) Fiili çalışma süreleriyle madenlerin sosyal güvenliği hakkındaki Fransız mevzuatına göre muadil sayılan sürelerin toplamı, bu mevzuatta öngörülen asgari fiili çalışma gün sayısı veya muadil gün sayısını ihtiva etmek üzere bir yıldan az olduğu takdirde, madenlerin sosyal güvenliği hakkındaki Fransız rejimi tarafından hiç bir yardım yapılamaz.

FASIL IV

AİLE YARDIMLARI

KISIM I

GENEL HÜKÜMLER

(Sözleşmenin 31-33 üncü maddelerinin uygulanması)

ALT-KISIM 1

Türk İşçisi Tarafından Yerine Getirilecek Formaliteler

MADDE 62

Aile durumu:

(1) Türk işçisi Fransız ülkesine varışından önce, nüfus kayıtlarına istinaden Türk İrtibat Kurumunca düzenlenmiş «Aile Durumu» başlıklı bir formüler edinmiş olacaktır.

(2) Aile durumu belgesi, ibraz edildiği tarihten önce üç ayı aşmayan bir süre içinde düzenlenmiş bulunmalıdır.

(3) İşçi, Fransız ülkesine varışında aile durumu belgesine sahip değilse, Fransız aile yardımları kurumu, formülerin geciktirilmeden düzenlenmesini Türk işçisinden ister. İcabında, bu durum, bu maksatla Türk İrtibat Kurumuna da yazılabilir.

MADDE 63**Aile yardımlarının talep edilmesi:**

İşçi, «Aile yardımları talepnameşi» başlıklı formüleri Fransız aile yardımları kurumuna ibraz eder ve yukarıdaki 62 nci maddede öngörülen aile durumu belgelerini, destekleyici belge olarak verir.

MADDE 64**Aile durumu belgesinin geçerliliği ve yenilenmesi:**

(1) Aile durumu belgesinin geçerlilik süresi bir yıl olarak tespit edilmiştir. Belge, her yılın 1 Eylül'ünde yenilenir.

(2) Türk işçisinin, bu Anlaşmanın 62 nci maddesi gereğince verdiği ilk aile durumu belgesinin geçerlilik süresi, Türk işçisinin Fransa'da ilk defa işe alındığı ayın birinci gününden başlar. Şu kadarki, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte işçi Fransa'da çalışmakta ise, ilk aile durumu belgesinin geçerlilik süresi bu tarihten başlar.

(3) Türk işçisinin Fransa'da ilk defa işe alındıktan sonra, aile yardımlarından yararlanma hakkına ilk defa yol açan bir doğumun olması halinde, ilk aile durumu belgesinin geçerlilik süresi çocuğun doğduğu ayın birinci gününden başlar.

(4) Yukarıdaki, 2 ve 3 üncü fıkralarda öngörülen hallerde ilk aile durumu belgesinin geçerlilik süresinin başlangıcı söz konusu yılın Şubat ayının sonundan daha sonraki bir tarih ise, belgenin geçerlilik süresi müteakip yılın 31 Ağustos'una kadar uzar.

(5) Aile durumu belgesi her yılın Temmuz ve Ağustos ayları içinde yenilenir ve bu yenileme zorunluluğu, Fransız aile yardımı kurumları tarafından her yılın Haziran ayı içinde Türk

işçisine bildirilir.

(6) Aile durumu belgesinin geçerlilik süresi içinde işçinin aile durumunda vukua gelen değişiklikler hiç bir halde nazara alınmaz.

ALT-KISIM 2

AİLE YARDIMLARINDAN YARARLANANLARA İLİŞKİN HÜKÜMLER

MADDE 65

(1) Sözleşmenin 31 inci maddesinde öngörülen aile yardımlarından yararlanan çocuklar, geçimleri işçi tarafından sağlanan işçinin veya eşinin meşru çocukları, meşrulaştırılmış çocuklar, tanınmış gayri meşru çocuklar veya evlat edinilmiş çocuklardır.

(2) Aile yardımlarından yararlanacak çocuklar için tespit edilen yaş sınırı 16 dır.

(3) Öğrenimlerine devam eden çocuklar için yukarıda 2 nci gösterilen yaş sınırı 18'e çıkarılmıştır.

ALT-KISIM 3

MALİ HÜKÜMLER

MADDE 66

Ödeneklerin Baremi:

Türk işçisinin Türkiye'de ikamet eden çocukları için aile yardımlarının çocuk başına tutarı, iki memleketin yetkili makamları arasında anlaşma ile tespit edilen ve her yıl gözden geçirilen bir baremde gösterilir.

MADDE 67

Yardımların Ödenmesi:

Aile yardımlarının tutarı, işçinin bağlı bulunduğu aile yardımları kurumunca, her ay, doğrudan doğruya Türkiye'de çocukların bakımını üzerine almış olan kimseye gönderilir.

MADDE 68

İstatistikler:

Mali bilgilerin merkezileştirilmesi amacıyla, aile yardımlarını ödeyen kurumlar, Türkiye'de bulunan lehdarlara yapılan ödemelerin yıllık istatistiğini, Fransız İrtibat Kurumlarına gönderirler.

KISIM II ÖZEL HÜKÜMLER

MADDE 69

Mevsimlik Türk İşçileri:

Bu fasılın 1 inci kısım hükümleri, mevsimlik Türk işçileri hakkında da kıyas yoluyla uygulanır. Ancak, aile durumu belgesinin geçerlilik süresi mevsimlik işçinin iş akdinin süresine eşittir.

MADDE 70

Geçici Olarak Türkiye'ye Gönderilen Fransız İşçiler:

(1) Sözleşmenin 6 ncı maddesinin (1) inci veya (4) üncü fıkralarında öngörülen Fransız işçisi, Türkiye'de beraberindeki çocukları için aile yardımlarından yararlanabilmek için, gerekirse işvereni aracılığı ile, bağlı bulunduğu Fransız Kurumuna müracaat eder.

(2) Sözleşmenin 33 üncü maddesindeki anlamıyla «Aile Yardımları» deyimini asıl aile ödeneklerini ve 3 aylığa kadarki küçük çocuk ödeneğini kapsar.

(3) Yardımlar, yetkili Fransız Kurumunca Fransız mevzuatında öngörülen usul, şekil ve miktarlara göre ödenir. Ödeme uluslararası posta ha valesiyle yapılır.

(4) Gerektiğinde işçi, çocuklarının durumunda aile yardımları hakkını etkileyecek nitelikteki her türlü değişiklikleri, kendileri için yardım ödenmekte olan çocukların ikamet yerlerinde olan değişimleri, ya doğrudan doğruya veya işvereni aracılığı ile aile yardımlarını ödeyen Fransız Kurumuna bildirmek zorundadır.

(5) Geçici olarak ikamet olunan memleketin yetkili makamınca gösterilen bir kurum veya kuruluş, aile yardımlarından haksız olarak yararlanmış İşçi hakkında takibata geçmek isteyen aile yardımları kurumuna, her türlü idari yardımda bulunur.

(6) Aile yardımları kurumları, Sözleşmenin 33 üncü maddesi gereğince, Türkiye'de bulunan kimselere yaptıkları ödemelerin yıllık istatistiğini Fransız İrtibat Kurumuna gönderirler.

FASIL V

İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

KISIM 1

İKAMETGAHIN NAKLİ HALİNDE YAPILACAK YARDIMLAR

(Sözleşmenin 35-39 uncu Maddelerinin Uygulanması)

ALT-KISIM 1

Sağlık Yardımlarının Yapılması

MADDE 71

Yardım Hakkının Devamı:

Sözleşmenin 35 inci maddesinde öngörülen işçi, geçici iş göremezlik devresi yardımlarının diğer memleketin ülkesinde devamını istediğinde izlenecek usul, bu Anlaşmanın 9 uncu maddesinde öngörülen usulün aynıdır.

MADDE 72

Yardım Hakkının Uzatılması:

Sözleşmenin 35 inci maddesinde öngörülen işçi, diğer memleketin ülkesinde yapılan geçici iş göremezlik yardımlarının uzatılmasını talep ettiğinde izlenecek usul bu Anlaşmanın 10 uncu maddesinde öngörülen usulün aynıdır.

MADDE 73

İş kazası veya Meslek Hastalığının Nüksü:

(1) Sözleşmenin 36 ncı maddesinde öngörülen işçi, ikametgahını diğer memlekete naklettikten sonra iş kazasının veya meslek hastalığının nüksetmesi halinde, kanıtlayıcı tıbbi belgeleri de eklemek suretiyle yeni ikamet mahallindeki kuruma müracaat eder.

(2) Gerek bu kurum tarafından, gerekse işçinin bağlı bulunduğu kurum tarafından izlenecek usul, bu Anlaşmanın 10 uncu maddesinde öngörülen usulün aynıdır. Nüks halinde İş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortası sağlık yardımlarına ilişkin olarak alınan karar bir formüllerle tebliğ edilir.

MADDE 73-1

İş kazası veya meslek hastalığı sonucu gelir almakta olup oturmasını naklettiği ülkede sürekli tedaviden yararlanma talebinde bulunan kimse, geçici olarak bulunduğu yerin kurumuna başvurur ve bu kurum durumu yetkili kuruma bildirir ve yardım sağlamaya başlamadan önce bu hususta

öngörülen formüller aracı ile yetkili kurumdan mutabakat talep eder.

Şayet geliri ödeyen kurumun mutabakatını bildirmesi halinde, sağlık yardımları, ilgilinin ikamet ettiği yerin kurumunca yardımların kapsamı ve ödenme usulleri konusunda kendi mevzuatında öngörülen hükümlere göre sağlanır.

MADDE 74

Protezler, Cihazlar ve Önemli Sağlık Yardımları:

Sözleşmenin 39 uncu maddesinin uygulanması için bu Anlaşmanın 28, 29 ve 30 uncu maddeleri hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

ALT-KISIM 2

Sağlık Yardımları Giderlerinin Ödenmesi

MADDE 75

Gider Tutarlarının Hesaplanması:

Sözleşmenin 38 inci maddesinin uygulanması için Sözleşmenin 35 ve 36 ncı maddelerinde öngörülen sağlık yardımlarına ilişkin giderlerin ödenmesinde bu Anlaşmanın 33 üncü maddesi hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 76

İstatistikler:

(1) İş kazasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan bir işçi başına yıllık ortalama tedavi maliyetinin tespitine yarayan elemanlar, ikamet olunan memleketin istatistiklerinden yararlanılarak tayin edilir. Bu elemanlar ikamet olunan memleketin İrtibat Kurumu tarafından diğer memleketin İrtibat Kurumuna bildirilir.

(2) Sigortalıların bağlı bulunduğu kurumlarca bir yıl içinde dekont edilen aylar (1/12 ler) sayısının tayininde bu kurumların bulunduğu memleketin istatistiklerinden yararlanır. İşçilerin bağlı bulunduğu memleketin irtibat kurumu bu istatistikleri merkezileştirmekle görevli olup bunları diğer memleketin irtibat kurumuna bildirir.

MADDE 77

Yönetim ve Tıbbi Kontrol Masrafları:

(1) Sözleşmenin 35 ve 36 ncı maddelerinin uygulanması, bu Anlaşmanın 39 uncu maddesinde öngörülen şartlarla yönetim ve tıbbi ve idari kontrol masraflarının ödenmesine yol açar.

(2) Bu masraflar, bu Anlaşmanın 71, 72 ve 73 üncü maddelerinin uygulanmasından doğan giderlerin toplam tutarına uygulanacak bir zamlı ifade olunur.

MADDE 78

Giderlerin Ödenme Şekilleri:

Yukarıdaki 75 ve 77 nci maddelerde öngörülen giderlerin ödeme şekillerine ilaveten duruma göre, Genel İdari Anlaşmanın 41 Ek maddesinin hükümleri de uygulanır.

MADDE 79

Başka Ödeme Sistemleri İmkânı:

İki memleketin yetkili idari makamları, bu alt kısımda öngörülenlerden farklı ödeme esasları tespit edebilirler.

ALT-KISIM 3

Geçici İş göremezlik Para Yardımları

MADDE 80

Tahsis Usulü:

(1) Bu Anlaşmanın 71 inci maddesinin uygulanması için gerekli olan belgede, ilgilinin geçici iş göremezlik ödeneklerinden yararlanıp yararlanamayacağı da belirtilir.

(2) İşçinin bağlı bulunduğu kurum, yukarıdaki 72 nci madde gereğince kendisine intikal ettirilen dosyayı tetkik ettikten sonra, para yardımları hakkı konusundaki görüşünü tespit eder ve kararını bir formüllerle ilgiliye bildirir.

MADDE 81

Para Yardımlarının Ödenmesi:

Sözleşmenin 35 inci maddesinin uygulanmasında, işçinin bağlı olduğu kurum, para yardımlarını doğrudan doğruya ilgililere öder.

MADDE 82

İstatistikler:

Mali bilgilerin iki memleketin irtibat kurumları tarafından merkezileştirilmesi amacıyla, yardımları ödeyen kurumlar, yukarıdaki 81 inci madde gereğince, diğer memlekete yaptıkları ödemelerin yıllık İstatistiğini kendi memleketlerindeki irtibat kurumlarına gönderirler.

KISIM II

İŞKAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI GELİRLERİ

(Sözleşmenin 35 ve 40 inci Maddelerinin Uygulanması)

ALT-KISIM 1

Dilekçelerin Verilmesi ve İşlemin Yürütülmesi

MADDE 83

Dilekçenin Verilmesi:

Bir iş kazası veya meslek hastalığı geliri bağlanması talebinde bulunan işçi, veya ölümle sonuçlanan bir iş kazası veya meslek hastalığı nedeniyle, işçinin hak sahibi sıfatıyla gelir bağlanması talebinde bulunan kimse, iş kazası veya meslek hastalığı hangi memleketin mevzuatına tabi olarak vuku bulmuş veya teşhis edilmiş ise, dilekçesini o memleketin yetkili kurumuna, ya doğrudan doğruya veya ikamet ettiği memleketin irtibat kurumunun aracılığı ile gönderir.

(2) Müracaat, gerek ikamet olunan memleketin, gerekse dilekçenin intikal ettirildiği yetkili kurumun bulunduğu ülke mevzuatında öngörülen usul ve şekillerde yapılır.

MADDE 84

Müteakip Kazalar:

(1) Sözleşmenin 40 inci maddesinde öngörülen hallerde, gerekli iş göremezlik derecesinin tayini için, işçi diğer memleketin mevzuatına tabi olarak daha önce geçirdiği iş kazaları veya meslek hastalıklarına İlişkin bütün bilgileri, bu kaza veya hastalıkların sebep olduğu iş göremezlik derecesi ne olursa olsun, yetkili kuruma vermek zorundadır.

(2) Yetkili kurum, gerekli görürse, bu bilgileri veya bunların teyidini, diğer memleketteki yetkili kurumlardan, o memleketin irtibat kurumu aracılığı ile isteyebilir.

MADDE 85

Gelir Talebi İşleminin Yürütülmesi:

(1) Yetkili kurum, iş kazası veya meslek hastalığına uğrayan kimsenin veya onun ölümünde hak sahiplerinin haklarını kendi uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tayin ve müracaatçının hak kazandığı yardımın tutarını tespit eder.

(2) Yetkili kurum, kararını, doğrudan doğruya dilekçe sahibine tebliğ eder ve uygulanan mevzuatta öngörülen itiraz süre ve yollarını bildirir.

ALT-KISIM 2

Gelirin Ödenmesi

MADDE 86

Gelirlerin ödenmesinde bu anlaşmanın 58, 59 ve 60 ncı maddeleri hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

ALT-KISIM 3

İDARİ VE TIBBİ KONTROL

MADDE 87

Kontrollerin Yapılması:

(1) Yetkili kurumun isteği üzerine, diğer memlekette ilgilinin ikamet mahallindeki kurumun, iş kazası veya meslek hastalığı sonucu gelir almakta olan kimselerin kontrollerini ve özellikle, gelirin yeniden gözden geçirilmesi için gerekli tıbbi muayeneleri, kendi uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlarla,

(2) Yetkili kurum, ilgilileri, kendi seçeceği bir hekime ve kendi mevzuatında öngörülen şartlarla muayene ettirme hakkını saklı tutar.

MADDE 88

Kontrol Masraflarının Ödenmesi:

(1) Hekim muayeneleri, müşahede altına alınma, hekimlerin veya gelir almakta olan kimselerin seyahat masrafları ve kontrolün icrası İçin idari veya tıbbi araştırmalardan doğan masraflar yetkili kurumun yükümlülüğünde olup bu anlaşmanın 39 uncu maddesi hükümlerine göre ödenir.

(2) Söz konusu masrafların tutarı nazara alınan yıl içinde diğerk memlekette transfer edilen iş kazalarıyla meslek hastalıkları gelirlerinin tutarına uygulanan bir zam şeklinde ifade olunur.

KISIM III

Meslek Hastalıklarına İlişkin Özel Hükümler

(Sözleşmenin 41 ve 42 nci Maddelerinin Uygulanması)

MADDE 89

Bildirme:

Meslek hastalığı ihbarı, ya işçinin söz konusu hastalığa sebep olabilecek işlerde son olarak çalıştığı memleketin yetkili kurumuna veya ikamet etmekte olduğu memleketin irtibat kurumuna yapılır. Bu kurum, ihbarı, geciktirmeksizin diğerk memleketteki yetkili kuruma intikal ettirir.

MADDE 90

İşlemin Yürütülmesi:

(1) Meslek hastalığına tutulan kimsenin bu hastalığa sebep olabilecek işlerde son olarak çalıştığı memleketin yetkili kurumu sigortalının veya ölümünde hak sahibinin, bu kurumun uyguladığı mevzuatta öngörülen şartları yerine getirmediğini, Sözleşmenin 41 (2) maddesi hükümleri de nazara alınmak suretiyle, tespit ederse:

(a) Hastalık ihbarını, geciktirmeksizin, sigortalının bu hastalığa sebep olabilecek bir işte daha önce çalışmış bulunduğu diğerk ülkenin kurumuna intikal ettirir ve ihbara ekli belgelerle aşağıdaki bentte öngörülen tebligatın bir örneğini de ekler;

(b) Aynı zamanda, yardımlara hak kazanmak için eksik olan şartlar, itiraz yolları ile sürelerini ve ihbarın diğerk memleketin kurumuna intikal ettirildiğini de belirterek, red kararını

ilgiliye tebliğ eder.

(2) Sigortalının, söz konusu hastalığa sebep olabilecek işte son olarak çalıştığı memleketin kurumunca verilen red kararına itiraz etmesi halinde, bu kurum diğer memleketin kurumunu bu durumdan haberdar etmek ve sonradan varılacak kesin kararda bildirmek zorundadır.

MADDE 91

Hastalığın Artması:

(1) Sözleşmenin 42 nci maddesinin uygulanması için, işçi, yeni ikametgahın bulunduğu memleketin yetkili kurumuna, söz konusu meslek hastalığı nedeniyle daha önce bağlanmış olan yardımlarla ilgili bilgileri vermek zorundadır. Bu kurum, lüzum görürse, konu ile ilgili her türlü açıklamaları, ilgiliye söz konusu yardımları yapmış olan kurumdan isteyebilir.

(2) Sözleşmenin 42 (a) maddesinde öngörülen halde, işçi ikinci memlekette hastalığın artmasına sebep olabilecek bir işte çalışmamış ise, işçiye tebliğ olunan red kararının bir örneği birinci memleketin sigorta kurumuna gönderilir; icabında yukarıdaki 90 (2) madde hükümleri uygulanır.

(3) Sözleşmenin 42 (b) maddesinde öngörülen halde, işçi, ikinci memlekette hastalığın artmasına sebep olabilecek bir işte çalışmış ise, ikinci memleketin kurumu, ilgiliye ek olarak ödeyeceği yardımın tutarını birinci memleketin kurumuna bildirir. Bu ek yardım doğrudan doğruya ilgiliye Ödenir ve bu Anlaşmanın 86 ncı maddesi hükümleri uygulanır.

FASIL VI

ÖLÜM ÖDENEKLERİ

(Sözleşmenin 43 üncü ve 44 üncü Maddelerinin Uygulanması)

MADDE 92

Müracaatın Yapılması:

(1) Sözleşmenin 43 üncü maddesine göre ödenecek olan ölüm ödeneklerinden yararlanmak için, Fransa mevzuatına tabi sigortalıların Türkiye'de ikamet eden hak sahipleriyle Türkiye mevzuatına tabi sigortalıların Fransa'da ikamet eden hak sahipleri, ya doğrudan doğruya, veya ikamet ettikleri memleketin kurumu aracılığı ile, bu yardımları ödeyecek olan kuruma müracaat ederler.

(2) Dilekçeye, kanıtlayıcı belgelerle, gerekiyorsa, Sözleşmenin 8 inci maddesinde öngörülen sigortalılık sürelerini gösterir belge eklenir.

MADDE 93

Ödeme:

(1) Bir memleketin mevzuatı gereğince diğerk ülkede İkamet eden ilgililere verilecek olan ölüm ödenekleri, doğrudan doğruya ödenir.

(2) Mali bilgilerin iki memleketin irtibat kurumlarınca merkezileştirilmesi amacıyla bu Anlaşmanın 32 nci maddesi hükümleri uygulanır.

BOLÜM III

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

(Sözleşmenin 45-58 inci Maddelerinin Uygulanması)

MADDE 94

İrtibat Kurumları:

Sözleşmenin 45-58 inci maddelerine göre, iki memleketin idari makamlarınca gösterilen irtibat kurumları şunlardır:

(a) Fransa'da:

Yabancı işçilerin sosyal güvenlik merkezi (Centre de Securite Sociale des Travailleurs Migrants) Ancak madenler rejimine bağlı sigortalıların geçici bir iş için diğerk ülkeye gönderilmesi, ölüm ödenekleri, malûllük ve yaşlılık aylıkları konularında irtibat kurumu, Madenciler Sosyal Güvenlik Milli Sandığı (Caisse Autonome Nationale de la Securite Sociele denis les Mines) dir.

(b) Türkiye'de:

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü. Ancak, yetkili makam bu kuruma ilaveten başka bir irtibat kurumu daha gösterebilir. Bu takdirde, Türk Sosyal Sigortalar Kurumu tayinden Fransız yetkili makamlarını haberdar eder.

MADDE 95

İhtilafli Ekspertizler:

(1) İşçinin diğerk memlekette bulunduğu sırada, bağlı olduğu memleketin sosyal güvenlik konularında genel veya teknik yargı mercileri tarafından lüzum gösterilen

ekspertiz, soruşturma ve hekim muayene talepleri, bu yargı mercilerince doğrudan doğruya, işçinin ikamet ettiği memleketin irtibat kurumuna gönderilir.

(2) İşçinin diğer memlekette bulunduğu sırada, tıbbi konudaki itiraz nedeniyle işçinin bağlı bulunduğu memleketin Sosyal Güvenlik Kurumları tarafından lüzum gösterilen tıbbi ekspertiz talepleri, bu kurumlarca, doğrudan doğruya, işçinin ikamet ettiği memleketin irtibat kurumuna gönderilir. Bu suretle talep edilmiş olan tıbbi ekspertizlerin sonuçları, ikamet olunan memleketin irtibat kurumu tarafından işçinin bağlı bulunduğu memleketin ilgili kurumuna, mühürlü bir zarf içinde postalanır.

(3) Bu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen ekspertizler ve soruşturmalar ile tıbbi muayenelerin ve 2 nci fıkrasında öngörülen tıbbi ekspertizlerin gerektirdiği masraflar, bu ekspertizleri isteyen kurum veya kuruluşlarca, kanıtlayıcı belgeler karşılığında ödenir. Ödeme, işçinin bağlı olduğu memlekette yürürlükte olan tarifelerin sınırları içinde yapılır.

MADDE 96

İdari Dilekçeler:

Akit Taraflardan birinin dilekçeyi kabul etmeğe yetkili Sosyal Güvenlik Kurumlarına gönderilmesi gereken dilekçeler, diğer tarafın Sosyal Güvenlik Kurumlarına ibraz edildikleri takdirde, yetkili kurumlara gönderilmiş sayılır ve bu dilekçeler en kısa süreler içinde yetkili kuruma intikal ettirilir.

MADDE 97

Formüllerler:

Bu Anlaşmada öngörülen usul ve formalitelerin yerine getirilmesi için gerekli formüller, belge ve tebligat örnekleri bu Anlaşmayı tamamlayan bir idari anlaşmaya eklenecektir.

MADDE 98

İdari Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi:

Sözleşmenin uygulanmaya konulacağı tarihte yürürlüğe girecek olan bu Anlaşmanın uygulama formalitelerinin tamamlanmış olduğunu, Türk Tarafı Fransız Tarafına bildirecektir.

16 Mayıs 1973 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha olarak düzenlenmiş olup her iki metin aynı derecede geçerlidir.

Türk Yetkili Makamı

Fransız Yetkili Makamları

Adına

Adına

Cenap KESKİN

Roger LEJUEZ

Jean PLOCOUE

EKİ

(1) Aşağıda belirtilen faaliyetlerle teşebbüsler, Fransa'da özel rejimlerle karşılanmıştır:

- Maden ocakları ve benzeri teşebbüsler,
- Fransız Demiryolları Milli Şirketi (S.N.C.F.),
- İkinci derecede ve bölgesel demiryolları ve tramvaylar,
- Paris Nakliyat Oto İdaresi (R.A.T.P.),
- Elektrik enerjisi ve gaz istihsal, nakil ve dağıtım işletmeleri,
- Sular Genel Kumpanyası,
- Fransa Bankası,
- Opera, Opera Komik ve Fransız Komedisi,
- Noter büroları ve benzeri kuruluşlar,

(2) Aşağıda belirtilen kuruluş kategorilerinin personeli, Türkiye'de özel rejimlerle karşılanmıştır:

- Bankalar,
- Sigorta ve reasürans şirketleri,
- Ticaret ve Sanayi Odaları,
- Borsalar,
- Yukarıdaki kuruluş kategorilerinin teşkil ettikleri birlikler,

EK II

Protezler, büyük cihazlar ve büyük önemdeki diğer sağlık yardımları, (Anlaşmanın 28 inci maddesi)

(1) Protez cihazları, ortopedik cihazları veya destek cihazları (Takviyeli do kudan ortopedik korseler ile bütün munzam parçalar, aletler ve takımlar dahil)

- (2) Ortopedik ayakkabılar ve munzam ayakkabılar (Ortopedik olmayanlar)
- (3) Çene ve yüz protezleri,
- (4) Göz protezleri, kontakt camları,
- (5) İşitme cihazları,
- (6) Diş protezleri (sabit ve çıkarılabilir) ve ağız boşluğunu kapatıcı protezleri.
- (7) Hastalar için arabalar ve yürür koltuklar.
- (8) Daha önceki bentlerde öngörülen malzemelerin yenilenmesi.
- (9) Kürler.

(10) Bir nekahet evinde, bir prevantoryum, bir sanatoryum veya aeriyoum da bakım ve hekim tedavisi.

(11) Fonksiyonel readaptasyon veya yeniden mesleğe kazandırma eğitim tedbirleri.

(12) Tutarları muhtemelen.

- Fransa'da 700 Frank.

- Türkiye'de 4000 Türk lirasını, aşmak şartıyla her hangi bir tıbbi, ameliye veya diş veya cerrahi malzeme.

Ancak, yukarıdaki tutarlar, aralarında anlaşmak suretiyle, yetkili makamlarca değiştirilebilir.

EKİ III

Sözleşmenin 32 nci maddesi ile İdari Anlaşmanın 66 ncı maddesinde öngörülen.

Aile ödenekleri baremi:

Fransa'da işçilerin Türkiye'de ikamet eden aileleri için Fransız kurumlarınca ödenecek aile ödeneklerinin aylık tutarları aşağıda gösterilmiştir.

1 Çocuk için	40 FF	82,62 FF
2 Çocuk için	82 FF	271,93 FF
3 Çocuk için	141 FF	428,71 FF
4 Çocuk için	176 FF	459, 10 FF

ANKARA 16 Mayıs 1973

PARİS 18 Kasım 1994

Türkiye ile Fransa arasındaki 20 Ocak 1972 tarihli Sosyal Güvenlik

Sözleşmesi ile bu sözleşmenin 16 Mayıs 1973 tarihli Genel İdari

Anlaşmasının uygulanmasında kullanılacak formüller

örneklerini tespit eden 1 No'lu EK İDARİ ANLAŞMA

Türkiye ile Fransa arasındaki 20 Ocak 1972 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 45 inci Maddesinin tatbikatı olarak ve formüler örneklerinin iki memleket yetkili İdari Makamlarınca tespit olunmasını öngören 16 Mayıs 1973 Tarihli Genel İdari Anlaşma hükümleri gereğince, sözü edilen Yetkili Makamlar adına.

- Türkiye'yi temsilen:

Bay Cenap KESKİN Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Başkanı.

- Fransa'yı temsilen:

Bay Roger LEJUEZ Kamu Sağlığı ve Sosyal Güvenlik Bakanlığında Sosyal Güvenlik Dairesinde Uluslararası Sözleşmeler bürosu şefi, Bakanlık Müşaviri.

Bay Jean PLOCQUE Tarım ve Köy Kalkınma Bakanlığında Sosyal İşler Dairesi Uluslararası Sorunlar Bürosu Şefi.

Aşağıda yazılı formüler örnekleri üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

16 Mayıs 1973 tarihli Genel İdari Anlaşmanın aşağıda belirtilen hükümlerinin uygulanmasında kullanılacak formülerler aşağıda yazılı ve bu idari anlaşmanın ekinde yer alan örneklere uygun olacaktır.

Anlaşmanın Hükümleri

Formülerin Adı

Madde 3	No SE 208-01 FT Geçici bir iş için gönderilme belgesi,
Madde 4	No SE 208-02 FT Sigortalı olunan memleketin Sosyal Güvenlik mevzuatına tabi olma halinin istisnai olarak devamına dair belge,
Madde 1, 8,43, 92	No SE 208-03 FT-Sigorta sürelerinin birleştirilmesi hakkında belge,
Madde 9	No SE 208-04 FT İşçinin ikametgahını nakletmesi halinde hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma hakkının muhafazasına dair belge,

- Madde 10 ve 11 No SE 208-05 FT İşçinin ikametgahını nakletmesi halinde hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma hakkının uzatılması,
- Madde 12, 13 ve 14 No SE 208-06 A FT Hastalık ve analık sigortaları sağlık (tedavi) yardımlarına hak kazanma belgesi-yıllık ücretli izindeki işçinin durumu-.
- Madde 12, 13 ve 14 No SE 208-06 B TF Hastalık veya kaza bildirisi veya tedavinin uzatılması talebi-yıllık ücretli izindeki işçinin durumu-.
- Madde 12, 13 ve 14 No SE 208-06 C FT Hastalık ve analık sigortaları sağlık yardımları masraflarının yükümlenilmesine ilişkin karar bildirisi-Yıllık ücretli izindeki işçinin durumu-.
- Madde 15,16,17,18,19 ve 20 No SE 208-07 FT Aile Fertleri Belgesi (İşçinin memleketinde kalan veya sonradan memlekete dönen aile fertlerine yapılacak sağlık yardımları)
- Madde 23,24,25 ve 26 No SE 208-08 TF Aylık veya gelir sahipleri ile aile fertleri için sağlık yardımlarından yararlanma hakkının talep edilmesine dair belge,
- Madde 23,24,25 ve 26 No SE 208-09 FT Aylık veya gelir sahipleriyle aile fertlerinin sağlık yardımları hakkına dair belge,
- Madde 23,24,25 ve 26 No SE 208-10 FT Aylık veya gelir sahipleriyle aile fertlerinin sağlık yardımları hakkının reddi veya iptali,
- Madde 46 No SE 208-11 FT Malûllük aylığı alan kimsenin durumu hakkında rapor,
- Madde 50 den 57 ye kadar No SE 208-12 FT Yaşlılık veya ölüm aylığı talebinin işleme konulması için belge,

- Madde 55 No SE 208-13 FT Tercih hakkının bildirilmesine dair belge (Yaşlılık veya ölüm aylığı için),
- Madde 56 Madde 48 ve 56 No SE 208-14 FT İş göremez durumda olanlara mahsus yaşlılık aylığı talepnameşi,
- Madde 56 No SE 208-15 FT Gelir durumunun beyanı hakkında üç aylık belge (iş göremez durumunda olanlara bağlanan veya malullük aylığı yerine kaim olan yaşlılık aylığı) No SE 208-16 FT İş göremezlik durumuna dair kararın tebliği,
- Madde 71, 80(1) ve 81 No SE 208-17 FT İş kazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası yardımlarından yararlanma hakkının muhafazasına dair belge (İşçinin ikametgahını nakletmesi hali),
- Madde 71 No SE 208-17 FT Ek Basitleştirilmiş tıbbi rapor,
- Madde 72, 80(2) ve 81 No SE 208-18 FT İş kazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası yardımlarından yararlanma hakkının uzatılması, (işçinin ikametgahını nakletmesi hali),
- Madde 73-73(1) No SE 208-19 FT İş kazaları sigortaları yardımlarından yararlanma hakkı (Nüks hali-Sürekli Tedavi),
- Madde 28,29,30 ve 74 No SE 208-20 FT Protezlerin büyük cihazların ve önemli sağlık yardımlarının sağlanması (veya yenilenmesi),
- Madde 62 ve 64 Madde 63 ve 65 No SE 208-21 FT Aile durumu belgesi,
- Madde 92 No SE 208-22 FT Aile yardımları talepnameşi,
- Madde 33,38 ve 75 No SE 208-23 FT Ölüm ödenekleri talepnameşi,
- Madde 58 Madde 58 Madde 83 No SE 208-24 FT (yeni adı ile R 1-T) Fa turalar üzerinden ödenen ferdi gider cetveli
- Madde 20-(1) No SE 208-25 FT Dulluk ödeneği talebi, No SE

208-26 FT Yaşam belgesi,

Madde 20-(2)

No SE 208-27 FT İş kazasına uğrayan kimsenin gelir talebi veya iş kazasına uğrayan kimsenin hak sahibinin gelir talebi

No SE 208-28 FT Hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma belgesi (ücretli izinli sıfatıyla geçici olarak bulunan veya oturmasını nakleden işçinin hak sahipleri),

No SE 208-29 TF Hastalık veya kaza duyurusu veya hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma hakkının uzatılması (ücretli izinli sıfatıyla geçici olarak bulunan veya oturmasını nakleden işçinin yanında bulunan hak sahipleri),

Articles 73 et 73 (1)

Articles 28, 29, 30 et 74

Articles 62 et 64 Articles 63 et 65

Article 92

Articles 33,38 et 75

Article 58

Article 58 Article 83

Article 20-(1)

Article 20-(2)

No SE 208-19 FT. Droit aux prestations de l'assurance accidents du travail (cas de la rechute (soins constants)

No SE 208-20 FT. Octroi (ou renouvellement) des protheses, grand appareillage et prestations en nature de grande importance.

No SE 208-21 FT. Etat de famille.

No SE 208-22 FT. Demande d'indemnites pour charges de famille.

No SE 208-23 FT. Demande d'allocation deces.

No SE 208-24 FT (R 1) Releve individuel des depenses remboursees surfactures.

No SE 208-25 FT. Demande d'allocation de veuvage.

No SE 208-26 FT. Certificat de vie

No SE 208-27 FT. Demande de rente d'accident du travail ou de rente de survivant d'une vic-time d'accident du travail.

No SE 208-28 FT. Attestation du droit aux prestations des assurances maladie et maternite (cas des ayants droit du travailleur en sejour temporaire en conges payes-ou en transferi de residence)

No SE 208-29 FT. Avis de maladie ou d'accident ou prolongation des assurances maladie et maternite (cas des ayants droit du travailleur qui l'accompagnent en sejour temporaire-conges payes-ou en transferi de residence).